



# ABS通信



株式会社 **A**ctive **B**usiness **S**upport

VOL. 62

2015年5月20日発行

## ご入館者様ご紹介



## Medical Translation Service 伊藤 理恵 様

**Medical Translation Service 様**は医学系の翻訳・編集業や日本のドクターが執筆する英文論文を海外の雑誌に投稿するサポートを行っていらっしゃいます。具体的には、日本国内・海外に在住するネイティブのメディカルエディター(英文論文の編集・校正を行う)と連携し、海外の雑誌社に対する連絡窓口となって、論文の掲載までの工程全般を管理する業務をされているとのこと。依頼される論文の種類は様々で、単発の論文もあれば、製薬会社様から依頼されて1~2年のスパンで完成する論文もあるそうです。

### 独立までと独立のきっかけを教えてください♪

大学卒業後、製薬会社に就職しました。製薬会社では病院を回る営業職と、後に内勤業務を経験。29歳の時に、どうしても30歳までに海外留学をしたいという気持ちから退職し、イギリス ロンドンへ留学。語学とビジネスの基礎を学びました。もともとヨーロッパが好きだったので、留学中にフランスやスペインを旅行するなど、勉強以外でも、とても楽しい留学生活でした。帰国後、製薬会社で身に付けたスキルと、学んできた英語を活かせる仕事がしたいと思い、ドクター向けの出版物を扱う医学系出版社に就職しました。イギリス人のエディターとペアを組む形で仕事をしていたのですが、毎日のように英語でやりとりをし、二人三脚で実務をこなしていく中で、医学英語と出版のノウハウを習得することができました。語学留学では経験できない貴重な On the Job Training であつたと今でも感謝しています。その後、出版社で英文投稿論文サポートに関して、工程管理を全て任せられるようになり、さまざまな経験も積んだため、この仕事で独立しようと決意。現在は、エディターに編集や校正をお願いしている論文がいつ戻ってきてでも対応できるように、いつもPCは手放せない毎日ですが、ご依頼された論文が雑誌に掲載されると、自分のことのように嬉しい気持ちになります。

### お仕事のごこだわりと今後の展望について教えてください♪

エディターの人数に限りがあるので、件数はあまり多く受けられませんが、その分、流れ作業にならない、1つ1つの論文の内容にまで入り込んだサービスを提供するよう心掛けています。たとえば、これまでに投稿したことのある雑誌についての情報提供や、効果的な論文の書き方に関するアドバイスなど、幅広くご要望にお応えできるよう、日々努めています。おかげ様で、お客様の多くから再度ご利用いただいたり、新たなお客様をご紹介いただき、現在では常時数十件のお仕事を請け負うことができるようになりました。今後の展望としては、パンフレット作成やウェブサイト構築などで情報を発信して、対外的な宣伝活動を行ったり、これまで蓄積したノウハウのシステム化を図り、規模をもう少し拡大していけるようにしていきたいです。エディターの数も増やしたいと思っていますが、信頼できる良きパートナーを探すのは、なかなか難しいですね…。

### プライベートについて教えてください♪

仕事柄、週末にも仕事が入ったり、時差のある海外から連絡が入ったりと、なかなかオン・オフの切り替えが難しいのが悩みです。夫婦共働きの中、主人が料理教室に通うほど料理好きで、週末は食事を作ってくれるので、とても助かっています。私は、もともと埼玉県川口市の出身なのですが、就職後、転職になったり、留学したりと、移動の多い人生でした。4年ほど前に故郷の埼玉県に戻り、半田舎暮らし(?)を楽しんでいます。小さいながらも庭があるので、家庭菜園で野菜作りが趣味です。アステリVIP社長さんとは「ゴーヤ・きゅうり作りの友」です!

昨年10月にブースから個室へ移動されました。白を基調とした、とっても素敵なオフィスです♪



## 5月の新ご入館者様

- 2階 **さいたま市公共サービス職員ユニオン 様**  
代表 花村 秋洋 様 (労働組合業)
  - 3階 **心サポートセンター Kotodama 様**  
代表 大崎 清美 様 (心理職業)
- 皆様のご活躍を楽しみにしています(\*^\_^\*)♪

## ◆第1回さいたま国際マラソン ～さいたまシティマラソン～◆

リオデジャネイロ・オリンピック女子マラソンの代表選手選考競技会と、フルマラソン化する「さいたまシティマラソン」が、11月15日に同時開催されます。世界トップランナーと同じコースを走ることが出来る「さいたまシティマラソン・一般枠(男女)」のお申込みが開始されるとのこと。沿道の歓声を浴びながら42.195kmを走ってみませんか? また、さいたまスーパーアリーナ周辺では3kmのコースなど、気軽に参加できる種目も行われるそうです。

開催日: 11月15日(日)  
一般枠申込み期間: 5月23日(土)~6月30日(火)  
\*3kmの部などは6/27から受付  
場所: さいたまスーパーアリーナ  
参加料: ¥10800  
定員: 5000人(先着順)  
<http://saitama-international-marathon.jp/>



## INFORMATION

### ◆浦和うなぎまつり◆



開催日: 5月23日(土) \*雨天決行  
時間: 10:00~15:00  
会場: さいたま市役所東側広場・南側駐車場  
浦和うなぎまつりは、さいたま市の伝統産業に指定されている「浦和うなぎ」のイベントです。うなぎ調理の実演販売、うなぎ弁当の販売、ステージショーなどが楽しめます♪  
うなぎのつかみ取りもあるそうです(\*^\_^\*)  
暑い夏を、うなぎを食べて乗り切りましょう(〇^)/  
<http://www.urawa-unagi.com/>

### ◆さいしんビジネスフェア2015◆

開催日: 6月10日(水)  
時間: 10:00~18:00(予定)  
入場料: 無料  
会場: さいたまスーパーアリーナ  
出展者数: 250企業・団体  
埼玉縣信用金庫が主催する「さいしんビジネスフェア2015」が開催されます。ビジネス展示・バイヤー商談会、参加企業間の交流・情報交換などの場が提供されるそうです。また、各地特産物の販売や、新たなふるさと名物の開発支援でもある「さいしん観光物産市」も行われるとのこと。受付横にパンフレットを掲示しています。是非、ご覧下さい。  
<http://saishin-bizfair.jp/>



17号沿いにある、北浦和のブックオフの近くに、ティラミス専門店の「Aquila(アークイラ)」があります! 元イタリアンシェフが作る、なめらかな口溶けと繊細な甘さのシルキーティラミス♪大切な方へのプレゼントや3時のおやつにいかがですか? オンラインショップで買うことも出来るそうです(\*^\_^\*)

### ◆ Aquila ◆

さいたま市浦和区北浦和 5-6-7  
レジデンス北浦和 102  
電話番号: 048-678-5984  
営業時間: 11:00~19:00  
定休日: 毎週水曜日  
<http://aquila-sweets.jp/tiramisu/>

## 株式会社 アクティブ・ビジネス・サポート

受付時間: 9:00~17:00 (日曜・祝日・年末年始を除く)  
9:00~15:00 (土曜)  
TEL: 048-858-2530 FAX: 048-858-2531  
E-MAIL: [info@asteri.co.jp](mailto:info@asteri.co.jp)  
URL: <http://www.asteri.co.jp>



## スタッフだより

先日、秩父の羊山公園に満開の芝桜を見に行きました。「綺麗だなあ〜」と眺めていると、公園の後ろに何処かで見たとこのある山を発見! もしかして…と山の名前を調べてみると、なんと! 学生時代、登山好きの友人に無理やり誘われて(笑)初めて登った武甲山でした。足場の悪い急な坂道や鎖場での登山は、初心者なのにとはとてもつらく、地元のご年配の方々に「若いんだからしっかりしなさい」と背中を押してもらいながら、なんとか登っていると…山道の途中で、自分で作った笛を吹きながら颯爽と登っていくおじさまと遭遇。その方が笛を吹くと3頭の野生の鹿が近くを駆け降り、もしや仙人ではΣ(°。°)? と思ってしまうほど驚きました。出会った方々との会話に夢中になり、下山した時には辺りはずっと真暗。ふもとのお茶屋さんも閉まっていたが、中を覗きこんでいると(笑)心優しい女将さんがお茶を出して下さいました。とても大変な山登りでしたが、温かい出会いがたくさんあり、今ではとても楽しい思い出です(\*^\_^\*) (島)

**アステリ VIP**  
〒338-0002  
埼玉県さいたま市中央区下落合 5-10-5  
来月号もがんばります♪

